

На правах рукописи

МУСИНА Наталья Адиковна

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ
ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И ИСПАНСКИХ ПЕРЕВОДОВ
РОМАНОВ А. КРИСТИ)

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2008

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и переводоведения
факультета межкультурной коммуникации
Московского гуманитарного института им. Е.Р. Дашковой

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Георгий Теймуразович ХУХУНИ

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Николай Викторович ИВАНОВ

кандидат филологических наук
Алексей Владимирович АХРЕНОВ

Ведущая организация: Северо-восточный государственный
университет

Защита диссертации состоится «___» _____ 2008 г. в 11³⁰ часов на заседании диссертационного совета Д 212.155.04 при Московском государственном областном университете по адресу: 105082, г. Москва, Переведеновский переулок, д. 5/7.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского государственного областного университета по адресу: 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10 а.

Автореферат разослан «___» _____ 2008 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Хухуни Г. Т.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Представленная работа рассматривает одну из наиболее важных и актуальных на сегодняшний день проблем теории и практики перевода - передачу фразеологических единиц. Исследование посвящено вопросу о сохранении стилистических функций фразеологических единиц при их передаче с английского языка на русский и испанский.

Перевод, как таковой, можно рассматривать как одну из наиболее сложных форм общения. Фразеологические же единицы, в силу того, что в них проявляются особенности национального мышления и восприятия мира, отражаются народный быт, традиции, устои, поверья и наблюдения, сами представляют собой микротексты (В.Н. Телия, 1996), что вдвойне усложняет процесс их передачи на другой язык.

Проблема перевода фразеологизмов всегда остро стояла перед переводчиками и продолжает оставаться объектом многочисленных исследований. В последнее время усилился интерес к ее рассмотрению с точки зрения стилистики, лингвокультурологии, а также других аспектов. В сопоставительном плане данный вопрос представляет наибольшие сложности и вместе с тем является относительно мало разработанным.

Под фразеологизмом понимаются «сочетания слов, т.е. отдельно-оформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами» (Л.Л. Нелюбин, 2003, с. 240).

Известно, что «фразеология представляет собой языковую универсалию: нет языка, в котором не было бы фразеологических выражений» (В.Г. Гак, 1989, с. 245). В то же время известным и общепризнанным является тот факт, что фразеология обладает ярко выраженной национальной спецификой и большой выразительностью. Как следствие из этого – разнообразные стилистические функции, свойственные фразеологизмам. В связи с наличием подобного рода функций, возникает необходимость их учёта при передаче единиц на другой язык. Под

стилистической функцией мы понимаем отношение, выражающее семантическую и стилистическую зависимость фразеологизма от контекста.

В основу нашей работы положен материал, полученный в результате анализа переводов произведений Агаты Кристи на русский и испанский языки. Основу теоретической базы исследования составили труды следующих отечественных и зарубежных исследователей: Н.Н. Амосовой, В.В. Виноградова, В.С. Виноградова, С. Влахова, В.Г. Гака, И.Р. Гальперина, А.В. Кунина, Х. Касареса, В. Коллера, В.Н. Комиссарова, В.М. Мокиенко, Ю. Найды, Л.Л. Нелюбина, Я.И. Рецкера, Л.И. Ройзензона, В.Н. Телия, С. Флорина, А.В. Федорова, Н.М. Фирсовой, А.Д. Швейцера, Н.М. Шанский, и т.д. Результаты работы основываются на детальном изучении произведений Агаты Кристи на предмет наличия в них фразеологических единиц, а также на сопоставлении последних с их переводами на русский и испанский языки. Вследствие данного анализа были установлены особенности передачи фразеологических единиц с учётом их стилистических функций в тексте.

Актуальность настоящего исследования определяется поиском такого варианта передачи фразеологической единицы, который бы отвечал всем требованиям эквивалентного и адекватного перевода. Данная проблема в практическом плане разработана относительно слабо, несмотря на то, что характер связи языка и культуры сильнее всего проявляется именно в этой области. Осложняется всё тем, что фразеологические единицы находятся в стадии постоянного переосмысления, вследствие чего возникает значительное количество выражений, находящихся в процессе перехода во фразеологизмы, а также единиц, отсутствующих во фразеологических словарях, но по всем своим признакам входящие во фразеологический состав языка.

Научная новизна исследования заключается в попытке комплексного подхода к анализу способов передачи рассматриваемых явлений с английского языка на испанский и русский. В работе впервые изучены методы и приёмы перевода фразеологических единиц на материале

детективных произведений Агаты Кристи, которые в данном аспекте ещё не рассматривались. Проведённое нами исследование позволило систематизировать имеющиеся теоретические данные по этому вопросу, сравнить способы передачи рассматриваемых единиц на различные языки, а также выявить случаи расхождения между единицами оригинала и единицами перевода и дать свою оценку исходя из требований, предъявляемых к переводу.

Объектом исследования являются произведения Агаты Кристи: «Десять негритят» и «Пять поросят», которые вышли в свет в начале XX века. В работе анализируются 6 переводов данных произведений:

1. Перевод детектива “Ten little niggers” на русский язык Л.Беспаловой, многократно переиздан под названием «Десять негритят». Год издания книги, использованной для анализа, 2004.
2. Перевод детектива “Ten little niggers” на русский язык, выполненный В. Тирдатовой, также вышел в свет под названием «Десять негритят». Год издания книги, использованной для анализа, 2004.
3. Перевод детектива “Ten little niggers” на испанский язык. Автор перевода – Оресте Йоренс. Год издания 1976. Вышел в свет под названием “Diez negritos”. Впоследствии переиздавался несколько раз.
4. Перевод детектива “Five little pigs” на русский язык В. Тригоровой. Год издания 1990. Вышел под названием «Шестнадцать лет спустя».
5. Перевод детектива “Five little pigs” на русский язык А. Ставиской. Год издания 2004. Вышел под названием «Пять поросят».
6. Перевод детектива “Five little pigs” на испанский язык Г. Лопеса Хипкиса. Год издания 1977. Вышел в свет под названием “Cinco negritos”. Был неоднократно переиздан как на территории Испании, так и в странах Латинской Америки.

Предметом исследования служат собранные из указанных выше текстов фразеологические единицы, которые были использованы Агатой Кристи для придания повествованию большей выразительности. В частности

рассматривается роль стилистических функций фразеологических единиц при их передаче на другие языки.

Основной **целью** данной работы является выявление семантико-стилистических функций (характеристик) фразеологических единиц и разработка моделей их эквивалентного и адекватного перевода.

Для достижения указанной выше цели исследования предполагается решение следующих **исследовательских задач**:

- охарактеризовать основные труды, посвященные специфике фразеологии в теории перевода;
- проанализировать проблему стилистических функций при передаче фразеологических единиц;
- выявить все имеющиеся в рассматриваемых детективах Агаты Кристи фразеологические единицы;
- определить принципы классификации и классифицировать все выявленные фразеологизмы в соответствии с выбранными принципами классификаций;
- при помощи сравнительного анализа рассмотреть имеющиеся русские и испанские переводы взятых за основу текстов, выявить применяемые переводчиками способы передачи исходных единиц и дать их оценку с точки зрения переводческой адекватности;
- в случае неадекватной передачи исходной фразеологической единицы предложить свой вариант перевода.

Для реализации поставленных задач в работе применялись сопоставительный и описательный методы исследования.

Теоретическое значение работы состоит в установлении основных стилистических функций фразеологических единиц в произведениях детективного жанра и выявлении способов их адекватной межъязыковой передачи. Результаты исследования могут найти применение в теории сопоставительной фразеологии и учитываться при последующей разработке

проблем переводческой адекватности и эквивалентности при передаче фразеологических единиц.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его основные положения и выводы могут быть использованы в курсах по фразеологии, стилистике английского языка, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода, а также в практике преподавания английского и испанского языков. Материалы исследования могут впоследствии найти применение при переводе других художественных текстов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В связи с национально-культурной спецификой фразеологических единиц возникает необходимость наряду с межъязыковой трансформации говорить о проблеме межкультурной адаптации. Передача исходной фразеологической единицы без учёта всех её особенностей может привести к её искажению, и как следствию – её неправильному восприятию читателями перевода.
2. При передаче фразеологизмов следует обращать внимание на ряд факторов. В их число входят: 1. семантика исходной единицы 2. её стилистическая функция 3. контекст 4. окраска единицы 5. лексическая сочетаемость 6. внутренняя форма 7. особенности употребления рассматриваемой единицы в языке оригинала 8. фоновые знания читателей оригинала и читателей перевода.
3. Классификация способов межъязыковой передачи фразеологических единиц предполагает их объединение в группы с учётом наличия тех или иных признаков. Это может быть и степень слитности компонентов исходного фразеологизма, и его структура или соотношение исходной единицы и единицы переводного текста. При изучении классификаций способов перевода и сопоставительном анализе нескольких переводов, в том числе на разные языки, можно выделить наиболее адекватный способ, проанализировать каждое переводческое решение и определить полноту передачи авторского замысла в каждом конкретном случае.

4. Рассматриваемые детективы Агаты Кристи «Пять поросят» и «Десять негрятят» насыщены интересующими нас единицами. Анализ их переводов на русский и испанский языки позволил выявить весь комплекс способов и приёмов перевода фразеологизмов. Выбор того или иного обусловлен многими факторами, прежде всего наличием или отсутствием эквивалента или аналога в языке перевода, лексической сочетаемостью и т.д. Основная задача переводчика – максимально близко передать семантико-стилистическую функцию единицы оригинала и по возможности сохранить все семиотические уровни: референтный, концептуальный, коннотативный, и прагматический. Не всегда есть возможность придерживаться правила перевода фразеологизма фразеологизмом в силу ряда причин, поэтому возможны случаи дефразеологизации: описательный, лексический перевод, калькирование или даже пропуск фразеологизма (контекстуальный перевод) (С.Влахов, С. Флорин, 2006).

5. При анализе и сопоставлении переводов произведений Агаты Кристи на русский и испанский языки представляется возможным проследить особенности соотношения фразеологических пластов разных языков и частотность употребления тех или иных способов и приёмов перевода фразеологизмов с английского языка на русский и испанский.

Структура работы. Данное диссертационное исследование содержит 194 страницы. Оно состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка, включающего 159 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, списка словарей (30 единиц), использованных источников (8 единиц) и интернет-ссылок (5 единиц). Также работа содержит два приложения.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования «Стилистические функции фразеологических единиц в произведениях детективного жанра как переводческая проблема (на материале русских и испанских переводов романов А. Кристи)»

- обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков и переводоведения МГИ им. Е.Р. Дашковой (ноябрь 2006 г., май 2007 г., март 2008 г.);
- докладывались на XII Международных Дашковских чтениях в марте 2006 года, а также Всероссийской научно-практической конференции студентов и аспирантов «Российская Федерация: национальная идентичность и парадигмы развития» в декабре 2006 года;
- апробировались на занятиях по практическому курсу перевода со студентами 4 курса очного и 3 курса заочного отделения в МГИ им. Е.Р. Дашковой.

Материалы диссертационного исследования были отражены в 6 публикациях, включая две статьи, опубликованные в «Вестнике МГОУ».

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, ставится цель исследования и даётся формулировка задач, намеченных в соответствии с указанной целью, описываются методы исследования, определяются новизна, теоретическая и практическая значимость, уточняются материалы исследования, даются положения, выносимые на защиту, описывается структура работы, а также сведения об апробации научных результатов диссертационного исследования.

Первая глава диссертации – «Теоретические исследования понятия «стилистическая функция». Фразеологические единицы и требования к их переводу» включает в себя следующие разделы: 1. Фразеология и фразеологические единицы. 2. Стилистические функции. 3. Задачи перевода фразеологических единиц. 4. Выводы по главе.

В первом разделе вводятся определения рассматриваемого объекта.

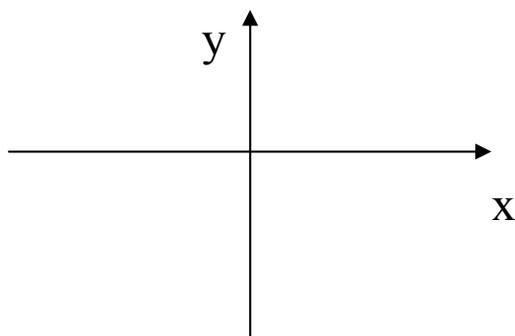
Второй раздел посвящен стилистическим функциям. В нём приведен ряд определений данного понятия, предложенных различными

исследователями, с целью дать общую картину вопроса, который в дальнейшем будет рассматриваться в соотношении с переводом фразеологии. Исследователи по-разному подходят к трактовке термина «стилистическая функция». Даны определения И.В. Арнольд, Э.С. Азнауровой, Л.А. Матвиевской, В.А. Левашовой. В рассматриваемой работе использовано понятие «стилистической функции», которое будет подразумевать под собой организацию средств языка для передачи, наряду с семантикой единицы также её эмоции, авторскую оценку и т.п. То есть, другими словами, под стилистической функцией мы будем понимать отношение автора к единице речи и выражение посредством этой единицы его замысла.

Третий раздел посвящен теоретическому анализу задач перевода фразеологических единиц, а именно таким аспектам как вопрос «адекватности» и «эквивалентности» при переводе, специфике фразеологии в теории перевода, способам перевода фразеологических единиц, а также проблеме межкультурной адаптации и национально-культурной специфике фразеологизмов.

В подразделе «Понятие «адекватности» и «эквивалентности»» рассматривается вопрос соотношения оригинального и переводного текстов, приводятся различные подходы к интерпретации данных терминов.

Учитывая специфику данного исследования, была выбрана двумерная модель соотношения между первичным и вторичным текстами, где термины «эквивалентность» и «адекватность» рассматриваются как относящиеся к разным аспектам: первый – к собственно лингвистическому, второй – к сфере межкультурной коммуникации. Подобная функциональная зависимость была предложена Г.Т. Хухуни и И.И. Валуйцевой (Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева, 2003). Мы считаем целесообразным представить данную зависимость в виде следующей оси координат, где ось у обозначает лингвистическую составляющую, а ось х - уровень межкультурной адаптации.



Одним из способов достижения эквивалентного и адекватного перевода является решения проблемы передачи фразеологических единиц. Следует отметить, что на уровне фразеологии этот вопрос стоит наиболее остро, в связи со спецификой этого пласта. Фразеологизм, будучи единицей, обладающей следующими признаками: раздельнооформленностью, воспроизводимостью, семантической осложненностью, выразительностью, – представляет большие трудности в процессе перевода. Как вывод из этого – необходимость тщательного изучения способов, методов перевода фразеологии, а также критериев их выбора с целью максимально приблизить текст перевода к тексту оригинала.

При передаче фразеологических единиц переводчик должен учитывать как собственно-лингвистический, так и этнокультурный аспекты, то есть речь здесь идёт не только о межъязыковой трансформации, но и о межкультурной адаптации единицы оригинального текста.

Во второй части первой главы подробно рассматриваются способы перевода фразеологических единиц, другими словами, затрагивается лингвистическая сторона вопроса, или проблема межъязыковой трансформации.

При переводе фразеологизмов, требующих особого подхода в процессе перевода, недостаточно лишь наличие фразеологических словарей, так как ни один фразеологический словарь не может включать всех имеющихся на данный момент единиц. Вследствие чего возникает острая необходимость обладать навыками работы с фразеологизмами.

Проанализировав научную литературу по этой теме, можно сделать вывод, что в переводоведении целесообразно выделить три основные классификации приёмов перевода фразеологических единиц. Под первой мы подразумеваем классификацию, основанную на степени слитности компонентов. С некоторыми различиями такого рода классификация представлена в работах следующих исследователей: В.В. Виноградов, Ш. Балли, Н.М. Шанский, А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, Н.Б. Аристов, З.Е. Роганов, Т.А. Тучкова и другие. Второй вид классификации основывается на соотношении между единицами исходного языка и единицами переводного языка. В своей книге «Непереводимое в переводе» С. Влахов и С. Флорин предложили именно такую классификацию, основным требованием которой (со многими оговорками!) является передача фразеологизма фразеологизмом. В основу третьего вида классификации положена структура фразеологической единицы и, соответственно, её функция в речи. (В.С. Виноградов). Этот подход к передаче фразеологизмов в некотором плане перекликается с классификацией С.И. Влахова и В.П. Флорина.

Как уже было отмечено ранее наряду с проблемой межъязыковой трансформации, при передаче фразеологии, остро стоит вопрос о её межкультурной адаптации. Этот вопрос мы более подробно затронули в следующем разделе теоретической главы, которая носит название: «Фразеологические единицы как объект межкультурной адаптации. Национально-культурная специфика фразеологизмов».

Фразеологизмы можно назвать самым популярным материалом, иллюстрирующие особенности мировоззрения. Это тот пласт языка, который живёт веками, представляя культуру народа-носителя. При этом национально-культурная специфика фразеологизмов может выражаться:

1. в совокупном фразеологическом значении («дать шпоры» в русском языке, «go nuts» (спятить, рехнуться), в английском языке и «perder la chaveta» в испанском);

2. в значении отдельных лексических компонентов («бесструнная балалайка», «вот тебе, бабушка, и Юрьев день!» в русском языке, Dr. Jekyll nad Mr. Hyde в английском языке и «¿(a) dónde va Vicente? (a) donde va la gente» «a Pedro y a Juan» в испанском языке).

Национально-культурная специфика фразеологизмов осложняет задачу переводчика. В силу своего эмоционально-экспрессивного характера фразеологизмы выступают в качестве важнейших языковых средств, которые призваны обеспечивать выразительность и красоту формы, что накладывает свой отпечаток и непосредственно при их переводе на другие языки.

Во **второй главе** диссертационного исследования – «Семантические функции фразеологических единиц в произведениях Агаты Кристи «Пять поросят» и «Десять негритят»» – даётся обоснование выбора материала исследования, приводится статистический анализ различных типов фразеологических единиц, а также рассматриваются семантические функции фразеологизмов в произведениях Агаты Кристи «Пять поросят» и «Десять негритят». В конце главы приводятся выводы.

Помимо большой популярности Агаты Кристи и огромного интереса к её произведениям со стороны читателей всего мира, детективы именно этой английской писательницы были выбраны нами по многим другим причинам. Это, прежде всего, наличие в них огромного количества фразеологических единиц, которые отличаются своими художественными и стилистическими особенностями. Несмотря на то, что книги были написаны в начале XX столетия, они заслуживают внимания, будучи прекрасным образцом современного литературного английского языка. Это доказывает тот факт, что использованные автором устойчивые выражения мы находим в современных вариантах фразеологических словарей и лишь минимальный процент из них имеет пометку «устаревшие».

Поскольку язык Агаты Кристи достаточно прост и ясен, а сюжеты её детективов отличаются своей занимательностью, книги этой писательницы широко используются для преподавания английского языка в разных

странах, в том числе в России, Испании и странах Латинской Америки. Существует даже пособия для обучения студентов переводу на основе её произведений. Всё это позволяет говорить об уровне языка Агаты Кристи, и аргументировать выбор работ именно этого автора для проведения исследования.

В данной диссертации мы берем за основу фразеологические единицы, выделенные нами в двух произведениях: «Десять негрятят» и «Пять поросят». Первое из них считается одним из наиболее ярких детективов Агаты Кристи, второе же менее известно в России.

Используемые нами русские переводы анализируемых текстов сильно разнятся. Одни демонстрируют более близкую передачу стиля автора, учёт всех имеющихся фразеологических единиц оригинала, другие более вольную передачу с пропусками не только фразеологизмов, но и целых фрагментов повествования. Иногда переводчик даже допускает фактические или стилистические ошибки. Так же дело обстоит и с испанскими переводами рассматриваемых детективов. Оба, используемые нами для анализа, перевода выполнены авторами из Испании. Интересен тот факт, что автор перевода «Пяти поросят» Г. Лопес Хипкис сам является автором детективных произведений, а также сценаристом. В 1935 году он опубликовал работу об особенностях английского языка. Его перевод рассматриваемого произведения отличается большей приближенностью к оригиналу, чем перевод «Десяти негрятят» Оресте Йоренса. Можно сказать, что для первого при переводе важнее был план выражения, в то время как второго больше интересовал план содержания.

Переводчики по-разному подошли к решению своей задачи, что позволило нам выявить огромное количество интересных случаев передачи той или иной единицы и провести их сопоставительный анализ. Существует возможность расширения исследования в дальнейшем при использовании различных вариантов испанского языка, а также переводов различных лет.

В разделе о статистическом анализе различных типов фразеологизмов приведены все количественные данные, которые были получены нами в результате изучения выбранных нами романов Агаты Кристи. Общий корпус фразеологии, положенный в основу данной работы, составляет 1792 единицы. В это число входят предложно-падежные сочетания, которые по английской традиции включены в состав фразеологии. Большая часть рассматриваемых единиц, которая составляет 1081 фразеологизм, была выделена нами в романе «Пять поросят», 711 фразеологизмов – в романе «Десять негритят». Это общий корпус, то есть в это число также входят также повторяющиеся единицы. Если их исключить, то количество фразеологических единиц в каждой из рассматриваемых книг будет следующим: 417 фразеологизмов в романе «Пять поросят», 385 – в романе «Десять негритят». В целом автор использовал в двух книгах 675 единиц.

Кроме того, в данном разделе дан статистический анализ различных типов фразеологических единиц исходя из их стилистического расслоения, согласно которому в рассматриваемых нами романах Агаты Кристи встретились как общеупотребительные, так и функционально-закрепленные фразеологические единицы. В различном процентном составе автором были использованы разговорные, просторечные, грубо-просторечные, а также книжные фразеологизмы. В результате проведённого нами анализа были получены следующие данные по содержанию рассматриваемых единиц в текстах:

<i>Общеупотребительные фразеологизмы</i>	60 %
<i>Функционально-закрепленные</i>	40 %
Разговорные	88.6 %
Просторечные	1.8 %
Грубо-просторечные	3.3 %
Книжные	6.3 %

Общеупотребительные фразеологизмы, которые в связи с их многочисленными повторами, в большом количестве представлены в анализируемых детективах, придают речи простоту. Как известно, язык Агаты Кристи отличается предельной ясностью. Во многом этому способствует употребление автором именно общеупотребительной фразеологии. Единицы, звучащие нейтрально, не усложняют повествование, выполняя при этом свою функцию в тексте. С точки зрения перевода подобного рода выражения не представляют особой трудности в связи с наличием уже закрепленных эквивалентов или же синонимического ряда эквивалентов для исходного фразеологизма. Переводчику остаётся лишь выбрать тот или иной вариант исходя из лексического сочетания и стиля повествования.

*“Looked **as though** there might be something in the rumour that the Admiralty or the War Office or the Air Force had got hold of it...” (Christie A., 2005, p. 12)*

As though – будто, словно, как будто.

Что касается функционально-стилистического расслоения фразеологизмов, то стоит отметить сложность и спорность данного момента в современной науке. Общепринятых критериев определения стилистического значения фразеологических единиц не выявлено. С целью определения стилистической принадлежности фразеологизмов, употребленных в рассматриваемых детективах, мы прибегли к помощи фразеологических и толковых словарей, а также к помощи носителей языка.

Отличаясь в зависимости от принадлежности к тому или иному стилю, функционально-закрепленная фразеология может быть более или менее экспрессивна, более или менее выразительна. В процессе работы над произведениями нами было выделено множество единиц подобного рода. В отличие от общеупотребительной фразеологии, ту или иную функционально закреплённую фразеологическую единицу автор использовал в тексте лишь

один-два раза: *a bee in one's bonnet* (2 раза), *a tame cat* (1 раз), *easy as winking* (2 раза) и т.д.

К функционально закреплённой относится разговорная фразеология, к которой близки просторечная и грубо-просторечная. Другой стилистический пласт – книжная фразеология, в состав которой входит научная, а также фразеология, пришедшая в язык из различных профессиональных сфер: общественно-политической, художественной и публицистической литературы (Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова, 2005, с. 120).

Фразеологические единицы, принадлежащие к разговорному стилю, в большинстве случаев выделяются своей яркостью, их отличительными чертами является образность и живость. Они преобладают среди выделенных нами функционально закреплённых единиц. Их количество составляет 238 фразеологизмов, что составляет 88.6% от общего числа.

*“And you're telling me that those people didn't **smell a rat**? Not even then?”*

(Christie A., 2005, p. 224)

*I wasn't going to mention it. **All over and done with**. (Christie A., 2004, p. 103)*

Близка к разговорной просторечная фразеология, которая в меньшей степени представлена в рассматриваемых детективах. Особенностью подобного рода фразеологизмов является сниженная окраска выражений. При этом она может быть более или менее резкой.

В следующем примере автор использовал просторечную единицу *my foot* для усиления эмоционального эффекта высказывания.

*He said: “Civilized people **my foot**!” (Christie A., 2004, c. 221)*

Существует ещё и грубо-просторечная фразеология, которая также представлена в рассматриваемых романах. Границы между просторечной и грубо-просторечной фразеологией можно назвать нечёткими, в связи с различиями в употреблении той или иной единицы. Наша классификация единиц основывается на данных, полученных нами в результате анализа различных словарей, а также опроса носителей языка в Великобритании,

которые подтверждают эти данные. В результате чего следующие единицы были занесены нами в число грубо-просторечных: *damn it, go to the devil, to hell*, а также некоторые другие.

“To hell with honesty. I’m painting a picture, damn it.” (Christie A., 2004, с. 222)

Книжная фразеология представлена в исследуемых детективах Агаты Кристи в небольшом количестве. К ним мы отнесли следующие единицы: *cause and effect* (пришедшее из научной сферы), *hold a brief for smb* (юридическое выражение) и т.д. Устойчивые выражения, употребляющиеся в общественно-политической области, также относятся, как нами было уже отмечено выше, к книжной фразеологии. Приведём пример:

“She’d gone with the nurse to pay a visit to her grandmother.” (Christie A., 2004, с. 70)

Стоит также отметить, что книжные фразеологизмы, пришедшие из художественной литературы, также были выделены из общей массы использованных Агатой Кристи единиц. Примером может послужить фразеологизм *tower of strength* – *надёжная опора, человек, на которого можно положиться*. Эта единица является цитатой из произведения Шекспира «Король Ричард III».

“Yes, she was a tower of strength, that woman.” (Christie A., 2004, с. 215)

Употребление автором в основном разговорной фразеологии во многом говорит о стиле всего произведения, что необходимо учитывать при переводе. Снижение стиля или передача просторечного выражения нейтральным является недопустимым, особенно если речь идёт о художественном произведении, это ведёт к искажению смысла, что может сказаться на восприятии читателем характеров героев произведения или даже привести к фактической ошибке.

В разделе «Семантико-стилистические функции фразеологизмов в произведениях Агаты Кристи «Пять поросят» и «Десять негритят»» предложена классификация фразеологических единиц рассматриваемых романов, исходя из их стилистических функций в тексте. Необходимо

отметить, что данные по этому вопросу в основном черпаются из словарей, к сожалению, не в полной мере предоставляющих подобного рода информацию. Поэтому также нами проводились опросы носителей языка на предмет принадлежности фразеологизмов к тому или иному семантико-стилистическому пласту.

В основу проведённого нами анализа положена классификация стилистических функций фразеологических единиц А.В. Кунина. Нами было выявлено, что общее количество содержащихся в тексте нейтральных фразеологизмов превышает количество стилистически-окрашенных, связано это с тем, что многие нейтральные фразеологизмы были использованы в текстах многократно.

Примеры нейтральных фразеологизмов:

“It’s only in books people carry revolvers around as a matter of course” (Christie A., 2005, p. 110)

*“To what **in particular** are you referring?” (Christie A., 2005, p. 89)*

Перевод нейтральных фразеологических единиц сводится к передаче их значения с учётом стиля контекста. Это можно сделать при помощи уже устоявшихся соответствий данных единиц в других языках. Отсутствие коннотативного значения и яркой образной основы облегчает задачу переводчика. Единственным необходимым условием является умение выделить единицу в тексте и дать её правильное значение в переводе.

С точки зрения перевода большой интерес представляют стилистически-окрашенные фразеологические единицы. Согласно используемой классификации они делятся на экспрессивные и экспрессивно-эмоциональные. Экспрессивные фразеологизмы связаны с образностью, но вместе с тем отношение к референту они не обозначают. Нам встретились следующие примеры подобного рода единиц: *again and again, the Act of God, the brand of Cain* и т.д. О яркости речи Агаты Кристи говорит тот факт, что в её книгах присутствует большое количество экспрессивно-эмоциональных

фразеологизмов, то есть тех единиц, которым свойственна помимо характеристик экспрессивной фразеологии ещё и эмоциональная окраска.

Интересен тот факт, что в рассматриваемых детективах встречается огромное количество экспрессивно-эмоциональных фразеологических единиц с отрицательной окраской. Это вызвано, безусловно, сюжетом. При помощи них автору во многом удаётся описать атмосферу происходящего.

*“Usually I’ve been in some **tight place**, you know” (Christie A., 2005, p. 100)*

Tight place (букв. тесное место) – тяжёлое или опасное положение, трудность, затруднение.

Стилистические функции фразеологической единицы зависят от выразительных средств, использованных для создания экспрессивности и эмоциональности. Они могут быть лексическими, грамматическими, семантическими и эвфоническими. Анализ выразительных средств в рамках фразеологических единиц показал, что автором были использованы единицы, содержащие повторы, парное употребление синонимов, сопоставление антонимов, инверсии, обособление, эллипсис, сравнение, гиперболу, преуменьшение, аллитерации, ассонанс, а также сочетание различных выразительных средств, которые в идеале должны учитываться переводчиком при подборе соответствующей единицы при переводе.

В третьей главе нашей работы – «Фразеологические единицы в русских и испанских переводах произведений Агаты Кристи» мы предлагаем сравнительный анализ межъязыковой передачи фразеологических единиц. Также глава содержит разделы об ошибочном восприятии фразеологизмов, переводе единиц с авторскими изменениями, а также переводе таких устоявшихся выражений, которые мы выделили в совокупность фразеологизмов детективного жанра. В конце главы даны выводы.

В основу анализа была положена классификация способов перевода, предложенная С.Влаховым и С. Флориным. Все используемые в диссертационном исследовании классификации представлены нами в виде

таблиц, позволяющих более наглядно представить необходимую для анализа информацию.

В результате проведённого нами исследования были установлены как случаи фразеологического, так и случаи нефразеологического перевода. Авторы рассматриваемых текстов прибегали к различным методам, одна и та же единица у различных переводчиков могла быть передана как фразеологическим, так и нефразеологическим способом. Встретилось много случаев опущения единиц, в том числе с потерями как семантическими, так и стилистическими.

Полученные данные можно представить в виде следующей таблицы.

Способ перевода	«Десять негрят» пер. В.В. Гирдагова	«Десять негрят» пер. Л. Беспаловой	«Десять негрят» пер. Оресте Йоренса	«Пять поросят» пер. В. Тригоровой	«Пять поросят» пер. А. Ставиской	«Пять поросят» пер. Г. Лопеса Хипкиса
Фразеологический перевод	169	173	159	129	237	480
<i>Фразеологический эквивалент (ФЭ)</i>	42	23	45	37	82	133
Абсолютный ФЭ	20	5	11	15	24	81
Частичный ФЭ	0	0	0	0	0	0
Относительный ФЭ	22	18	34	22	58	52
<i>Фразеологический аналог (ФА)</i>	123	150	114	92	155	347
ФА с близким образом	59	58	48	39	63	99
ФА с неблизким образом	63	86	64	53	92	241
Трансформация	1	6	2	0	0	7
<i>Индивидуальный эквивалент</i>	0	0	0	0	0	0
Нефразеологический перевод	408	434	345	415	627	511
Лексический	209	199	121	212	322	193
Калькирование	8	1	3	3	0	0
Описательный	191	234	221	200	305	318
Контекстуальный	134	104	207	537	217	90

В главе даётся подробное описание 146 наиболее ярких случаев передачи фразеологических единиц рассматриваемых романов с учётом их

стилистических функций в тексте, а также требований предъявляемых к эквивалентному и адекватному переводу. Проводится сопоставительный анализ испанских и русских вариантов перевода. Устанавливаются причины выбора того или иного способа передачи фразеологических единиц у различных переводчиков, а также предлагаются свои варианты в тех случаях, где, на наш взгляд, переводчики не справились с поставленной перед ними задачей. Анализируются обертональные (контекстуальные) варианты перевода. Процентное содержание примеров данного вида перевода достаточно велико (от 8,5% до 50%).

Во втором разделе третьей главы рассматриваются случаи ошибочного восприятия фразеологических единиц, которые были выделены нами как в русских, так и в испанских переводах.

В результате анализа общего корпуса фразеологических единиц двух рассматриваемых детективов нами было установлено, что Агата Кристи довольно часто прибегала к такому приёму как преобразование устойчивых выражений. Фразеологизмы с авторскими изменениями интересны нам и с точки зрения перевода, что и было рассмотрено нами в третьем разделе данной главы. Нам удалось выявить фразеологические единицы с различного рода авторскими изменениями – это и расширение (например, *knock one's ruddy block off, shrug those great shoulders, make a great stir, lead a kind of cat and dog life, to take quite a motherly interest*), и редукция (например, *up and down dale* вместо *up hill and down dale*), и замена словарных компонентов (например, *to the best of one's reflection*), и случаи двойной актуализации (например, *get this bee out of your bonnet*). В связи с тем, что фразеологизмы с авторскими преобразованиями обладают усиленной эмоциональностью и/или экспрессивностью, в большинстве случаев переводчики старались использовать для их передачи фразеологический перевод.

В последнем разделе главы мы уделили внимание устойчивым выражениям, которые мы назвали фразеологическими единицами детективного жанра. В связи с тем, что мы рассматриваем способы перевода

фразеологизмов на примере романов именно детективного жанра, мы не можем не отметить тот факт, что фразеология, используемая в подобного рода литературе, отличается своей экспрессивностью, отсюда и процентное содержание разговорных, экспрессивно-эмоциональных единиц. Кроме того, следует обратить внимание и на тематику фразеологии детективных произведений. Это фразеологизмы, связанные со смертью (например, *join the great majority, take one's own life, over one's dead body, get one's quietus*), с выяснением отношений с применением физической силы (например, *to knock smb's block off, to cook smb's goose, get at each other's throat, shoot the sitting bird, make mincemeat of, cut to pieces, get one's claws into smb*), со страхом (например, *get the wind up, scare out of one's life*) и тому подобное. Около 90% подобного рода фразеологии были переданы в переводах. Даже используя нефразеологический перевод, авторы старались применить стилистически-окрашенную лексику для их передачи, так как они во многом создают атмосферу детектива.

В заключении подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы.

В Приложении 1 дается список фразеологических единиц, обнаруженных в анализируемых детективах Агаты Кристи. В Приложении 2 предлагаются таблицы, составленные на базе классификации способов перевода С. Влахова и С. Флорина со статистическими данными, полученными в результате исследования.

**Основные положения диссертации отражены в следующих
публикациях автора:**

1. Фразеологизмы, содержащие компонент «цвет» в русском, английском и испанском языках // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». Вып. 3 (38). – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – С. 168 – 175.
2. Способы нефразеологического перевода фразеологических единиц // Россия и мир: вчера, сегодня, завтра. Проблемы психологии и межкультурной коммуникации. М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2007. – С. 179 – 186.
3. Дефразеологизация как переводческий приём (на материале русских и испанских переводов романов Агаты Кристи) // Российская Федерация: национальная идентичность и парадигмы развития. Проблемы коммуникации в современном мире. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2007. – С. 231 – 238.
4. Распознавание фразеологических единиц в переводном тексте // Россия и мир: вчера, сегодня, завтра. Филологические науки и проблемы образования. М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2008. – С. 67 – 74.
5. Компаративная фразеология как переводческая проблема (на примере английских и испанских языков) // Лингвист XXI. М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2008. – С. 59-65.
6. Фразеологический аналог как переводческое средство (на материале русских и испанских переводов А. Кристи) // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 2. – М.: Изд-во МГОУ, 2008. – С. 100 – 105.